

CONVENIO ESPECIFICO DE COLABORACION ACADEMICA

entre la

JUNTA DIRECTIVA DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE FLORIDA
Orlando, Florida, EE. UU.

y la

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
Pasto, Colombia

SPECIFIC ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT

between the

UNIVERSITY OF CENTRAL FLORIDA BOARD OF TRUSTEES
Orlando, Florida, U.S.A.

and

UNIVERSITY OF NARIÑO
Pasto, Colombia

CONSIDERANDO que ambas partes son instituciones de educación superior con plena capacidad legal para establecer compromisos, y cuya misión incluye brindar oportunidades de aprendizaje de calidad para sus estudiantes y comunidades, como también promover la investigación académica;

WHEREAS, both parties are higher education institutions with full legal capacity to establish commitments, and whose mission includes providing quality learning opportunities for its students and communities, as well as promoting academic research;

CONSIDERANDO que ambas partes consideran que la promoción y el apoyo de la enseñanza, la investigación y los servicios de extensión a la comunidad son de vital importancia para el cumplimiento de su misión, metas y objetivos;

WHEREAS, both parties consider the promotion and support of teaching, research and community outreach to be of primary importance in the fulfilment of their mission, goals and objectives;

CONSIDERANDO que ambas instituciones sostienen que el incremento de las oportunidades de cooperación e intercambio internacional aumenta la comprensión y la valoración cultural;

WHEREAS both institutions consider that increasing opportunities for international cooperation and exchange increases cultural understanding and appreciation;

AHORA, POR LO TANTO, por una parte, la Junta Directiva de la Universidad Central de Florida, organismo público actuando en el nombre de la Universidad Central de Florida y sus facultades, divisiones, y departamentos (“UCF” en adelante), y la Universidad de Nariño (“UDENAR” en adelante), acuerdan iniciar el presente Acuerdo Específico entre las dos Instituciones para promover la cooperación mutua en la capacitación docentes de la

Universidad de Nariño, mediante un curso intensivo de inglés, subvencionado por la Universidad de Nariño, según las siguientes cláusulas:

NOW, THEREFORE, the University of Central Florida Board of Trustees, a public body corporate acting for the University of Central Florida and its component colleges, departments, and divisions (hereafter “UCF”), and Universidad de Nariño (hereafter “UDENAR”), enter into this Specific Agreement between the two institutions to promote mutual cooperation in the training of teachers at the University of Nariño, through an intensive Online English program, subsidized by the University of Nariño, according to the following clauses:

PRIMERA. OBJETO: El presente Convenio Específico busca establecer las condiciones bajo los cuales UDENAR y UCF llevarán a cabo el proceso de capacitación en inglés para los docentes y administrativos de la Universidad de Nariño a través del Programa de Inglés Intensivo en Línea de UCF Global.

FIRST. PURPOSE: This Specific Agreement seeks to establish the conditions under which UDENAR and UCF will carry out the English training process for the teachers and administrators of the University of Nariño through the UCF Global Intensive Online English Program.

El programa de inglés en línea de UCF Global sigue el modelo del consolidado programa de inglés intensivo con más de 30 años de trayectoria y se encuentra enfocado en el aprendizaje personalizado impartido por profesores expertos y cualificados. Los estudiantes tienen la oportunidad de desarrollar el dominio del idioma desde la comodidad de sus hogares y a su propio ritmo. Las características del curso están establecidas en el siguiente link: <https://global.ucf.edu/programs/online-english-program/>.

UCF Global’s Online English program is modeled after the well-established Intensive English Program with more than 30 years of experience and is focused on personalized learning taught by expert and qualified teachers. Students have the opportunity to develop language proficiency from the comfort of their homes and at their own pace. The characteristics of the program are established in the following link: <https://global.ucf.edu/programs/online-english-program/>.

SEGUNDA. CARACTERISTICAS DEL PROGRAMA:

SECOND. PROGRAM FEATURES:

CLASES

CLASSES

- Duración: Cada sesión tiene una duración de 8 semanas cada nivel.
Duration: Each session lasts 8 weeks for each level.
- Estructura del programa: En cada sesión, los estudiantes participarán en dos cursos combinados que desarrollan seis habilidades de idiomas: RWG: Lectura/Escritura/Gramática y LSP: Escucha/Habla/Pronunciación
Program structure: In each session, students will participate in two combined courses that develop six language skills: RWG: Reading/Writing/Grammar and LSP: Listening/Speaking/Pronunciation.
- Nivel de Inglés: Los estudiantes tomarán una evaluación en línea, la cual determinará el nivel del estudiante en el programa.

English Level: Students will take an online assessment, which will determine the student's placement level in the program.

- Accesibilidad a los Instructores: Nuestros profesionales calificados estarán siempre disponibles y fácilmente accesibles a través del portal de estudiantes.

Accessibility to Instructors: Our qualified professionals will always be available and easily accessible through the student portal.

- Horario: Cada curso estará dividido en módulos. Cada módulo debe completarse semanalmente, lo que le permite a los estudiantes organizar su tiempo durante la semana.

Timetable: Each course will be divided into modules. Each module must be completed weekly, allowing students to organize their time during the week.

INSCRIPCIÓN

REGISTRATION

Paso 1: Abre el enlace: <https://global.ucf.edu/applynow> y cree una nueva cuenta de usuario para iniciar el proceso de la aplicación.

Step 1: Open the link: <https://global.ucf.edu/applynow> and create a new user account to start the application process.

Paso 2: Seleccione la sesión del programa en la cual el estudiante va a participar y cargue los documentos requeridos: Copia del pasaporte o cualquier otro documento de identificación válido.

Step 2: Select the program session in which the student will participate and upload the required documents: Copy of passport or any other valid identification document.

Paso 3: Presentación del examen PEARSON.

Step 3: Take the PEARSON online test.

TERCERA: Las partes acuerdan llevar a cabo, el curso intensivo de inglés para docentes y administrativos de la Universidad de Nariño e impulsar la interculturalidad y el multiculturalismo, así como también, aprovechar en mayor medida oportunidades de cooperación con aliados estratégicos, promoviendo el acceso a la producción de conocimiento, dinamizar los programas de movilidad a nivel global.

THIRD: The parties agree to carry out the Intensive Online English Program for teachers and administrators at the University of Nariño and promote interculturality and multiculturalism, as well as take greater advantage of collaboration opportunities with strategic allies, promoting access to production of knowledge, and fostering global mobility programs.

CUARTA: Cualquier intercambio de estudiantes, personal académico, docentes o académicos asociado a este Convenio Específico de Colaboración en materia de capacitación de inglés deben adecuarse a todos los requisitos legales y administrativos —incluyendo los de inmigración, seguro y otros requisitos aplicables— de la institución de origen y de la institución anfitriona. Los requisitos específicos para las visitas, así como las implicaciones financieras de cada institución deben ser aprobados por escrito por el personal debidamente autorizado en cada institución.

FOURTH: Any student, academic personnel, faculty, or scholar exchanges associated with

this Specific Collaboration Agreement regarding English training must comply with all the legal and administrative requirements, including immigration, insurance and other applicable requirements, of the home and host institutions. The specific requirements for the visits, as well as the financial implications for each institution must be approved in writing by duly authorized personnel at each institution.

QUINTA: UCF y UDENAR están de acuerdo y se asegurarán y le comunicarán a sus profesores, personal y estudiantes que los profesores, que el personal y los estudiantes que participen en la ejecución de las actividades relacionadas con el presente Convenio Específico, deberán cumplir con todos los controles de exportaciones, leyes, reglamentos y órdenes aplicables de los Estados Unidos y que ninguna de las partes podrá exportar o permitir la reexportación de cualquier información o producto de exportación controlada sin previa licencia del gobierno de los Estados Unidos o autorización de otro tipo.

FIFTH: UCF and UDENAR agree and will ensure and communicate to their respective faculty, staff and students that such faculty, staff and students involved in the implementation of activities associated with this Specific Agreement, will comply with all applicable United States export control laws, regulations and orders and that no party may export or allow the re-export of any export controlled information or item without prior U.S. government licensing or other authorization.

SEXTA: Registros Públicos. Es política del Estado de la Florida que todos los registros públicos del Estado (incluyendo los registros universitarios estatales) estén abiertos para inspección personal y copia por cualquier persona. Este acuerdo entre la UCF y UDENAR, comunicaciones escritas, y otros documentos, manuscritos y otros materiales asociados con asuntos oficiales entre la UCF y UDENAR son registros públicos y los estatutos de la Florida requieren que estén disponibles al público. Por tanto, este acuerdo podrá ser cancelado en cualquier momento, ya sea por la negativa de la UCF o de la UDENAR a permitir el acceso al público a todos los documentos, manuscritos, cartas y otros materiales los cuales deben estar disponibles a la inspección pública dentro del marco de la Ley de Registros Públicos del Estado de la Florida.

SIXTH: Public Records. It is State of Florida policy that all public records of the State (including state university records) are open for personal inspection and copying by any person. This agreement between UCF and UDENAR, written communications, and other documents, papers and other materials made in connection with the transaction of official business between UCF and UDENAR are public records and required by Florida statute to be open to the public. This agreement therefore may be cancelled at any time for either UCF's or UDENAR's refusal to allow public access to all documents, papers, letters, and other materials open to the public inspection under the State of Florida Public Records Law.

SÉPTIMA: Las partes acuerdan proteger la confidencialidad de los registros de educación del estudiante de acuerdo a las leyes respectivas de cada parte.

SEVENTH: Each party agrees to protect the confidentiality of student education records in accordance with the laws applicable to that party.

OCTAVA: Cada parte acuerda que toda la información intercambiada se utilizará únicamente para los fines enumerados en este acuerdo. Además, cada parte acuerda cumplir con las leyes y regulaciones de privacidad de datos aplicables a esa parte con respecto a su recopilación, uso, intercambio con terceros, divulgación, retención, reutilización y disposición de los datos personales de los estudiantes.

EIGHTH: Each party agrees that all information exchanged shall be used solely for the purposes enumerated in this agreement. Each party further agrees to comply with the data privacy laws and regulations applicable to that party with regard to its collection, use, sharing with third parties, disclosure, retention, re-use, and disposal of students' personal data.

NOVENA: Las partes se comprometen a cumplir con las regulaciones federales de regulación del Título IX de las Enmiendas de Educación de 1972, 20 USC § 1681 y 34 C.F.R. Parte 106 (1972). Título IX es una ley federal integral que prohíbe la discriminación por motivos de sexo, incluido el acoso sexual o la violencia sexual y el acoso por razón de género - o actos que se dirigen a una persona (s), basado en su estado de sexo o género - en los programas de educación y actividades que reciben asistencia financiera federal. Por lo tanto, el socio representado por el firmante está de acuerdo con sus obligaciones, que incluyen, pero no están limitados a, informar todo lo que sabe acerca de un incidente de Título IX tan pronto como lo conocen al representante del Título IX de UCF.

NINTH: The parties agree to comply with federal regulation Title IX of the Education Amendments of 1972, 20 U.S.C. §1681 & 34 C.F.R. Part 106 (1972). Title IX is a comprehensive federal law that prohibits discrimination on the basis of sex, including sexual harassment or sexual violence, and gender-based harassment – or acts that target a person(s) based on their sex or gender status – in education programs and activities that receive federal financial assistance. Therefore, the undersigned parties agree to their obligations that include, but are not limited to, reporting all that they know about a known or reported Title IX incident as soon as they know it to the UCF Title IX Liaison.

DÉCIMA: UCF no discrimina en sus programas y actividades de empleo y educación por motivos de raza, color, origen étnico, nacionalidad, religión, no religión, edad, sexo (incluido el embarazo y estado paterno), identidad o expresión de género, orientación sexual, estado civil, discapacidad física o mental, o estado de veterano. UDENAR se compromete a cumplir con esta política de no discriminación con respecto a todas sus decisiones y acciones con respecto a los estudiantes y empleados de UCF, incluidas las solicitudes de adaptaciones razonables para personas calificadas basadas en la discapacidad, las prácticas religiosas y/o el embarazo.

TENTH: UCF does not discriminate in its employment and educational programs and activities on the basis of race, color, ethnicity, national origin, religion, non-religion, age, sex (including pregnancy and parental status), gender identity or expression, sexual orientation, marital status, physical or mental disability, or veteran's status. UDENAR agrees to comply with this non-discrimination policy with respect to all of its decisions and actions regarding UCF students and employees, including requests for reasonable accommodations for qualified individuals based on disability, religious practices and/or pregnancy.

DÉCIMA PRIMERA: El presente Acuerdo Específico será válido una vez firmado por ambas partes y permanecerá en efecto durante el mismo periodo del Convenio General de Colaboración suscrito entre las partes el 16 de febrero de 2024, que es válido hasta el 16 de febrero de 2027 y podrá ser renovado con el consentimiento mutuo por escrito de ambas partes, pero sólo después de la revisión de las actividades que han sido llevadas a cabo en virtud del presente Acuerdo Específico y la justificación con respecto a por qué estas actividades deben continuar vigentes.

ELEVENTH: The present Specific Agreement will become valid upon signature by both parties and shall remain in effect for the same period of the General Agreement for Collaboration signed between the parties on February 16, 2024, which is valid until February 16, 2027 and may be renewed upon the mutual written consent of both parties, but only upon

review of the activities that have been pursued under this Specific Agreement and justification regarding why these activities should continue thereunder.

DÉCIMA SEGUNDA: Las partes reconocen que puede ser necesario transferir de una parte a otra información de carácter privado. Deberá estar claramente identificada por escrito por la parte reveladora en el momento de la divulgación. Las divulgaciones orales se pondrán por escrito, serán marcadas como “privadas,” y se le proveerán a la otra parte dentro de los treinta (30) días de tal divulgación oral. Ambas partes mantendrán la confidencialidad de cualquier información de carácter confidencial, sujetas al cumplimiento de las leyes aplicables. Se permite a las partes intercambiar información privada durante el período de los tres (3) años del Acuerdo General. Las obligaciones de confidencialidad expirarán cinco (5) años después de la fecha de vigencia del Acuerdo General.

TWELFTH: The parties recognize that it may be necessary for each to transfer to the other information of a proprietary nature. Proprietary information shall be clearly identified by the disclosing party as proprietary at the time of the written disclosure. Oral disclosures shall be reduced to writing and marked as “proprietary” and provided to the other party within thirty (30) days of such oral disclosure. Both Parties shall keep confidential any information of a confidential nature, subject to compliance with applicable laws. The parties are permitted to exchange proprietary information during the three (3) year term of this General Agreement. Nondisclosure obligations shall expire five (5) years after the effective date of this General Agreement.

DÉCIMA TERCERA: En ningún caso, ninguna de las partes será responsable de ningún daño indirecto, especial, consecuente, incidental, ejemplar o punitivo que surja de o en relación con el convenio o su objeto, independientemente de si dicha parte sabe o debe saber de la posibilidad de tales daños.

THIRTEENTH: In no event shall either party be liable for any indirect, special, consequential, incidental, exemplary, or punitive damages arising out of or in connection with the Agreement or its subject matter, regardless of whether any such party knows or should know of the possibility of such damages.

DÉCIMA CUARTA: Ninguna de las partes realiza ninguna representación o garantía de ningún tipo, expresa o implícita, y la propiedad intelectual y toda otra información, ya sea verbalmente o por escrito, es proporcionada en virtud de este acuerdo.

FOURTEENTH: Neither party makes any representations or warranties of any kind, express or implied, and intellectual property and all other information, whether verbally or in writing, provided under this Agreement is provided on an “as-is” basis.

DÉCIMA QUINTA: El término “Propiedad Intelectual” significa, individual y colectivamente, todas las invenciones, mejoras y/o descubrimientos, patentables o no patentables, protegidos o no protegidos por derechos de autor, incluyendo, pero no limitado a, “Mask Works”, programas informáticos, tanto “object code” como “source code”, bases de datos y obras de autor.

FIFTEENTH: The term “Intellectual Property” means individually and collectively all inventions, improvements and/or discoveries, patentable or unpatentable, copyrightable, or uncopyrightable, including but not limited to mask works, computer software, both object and source code, data bases and works of authorship, excluding scholarly works.

La propiedad Intelectual desarrollada exclusivamente por la UCF, será única y exclusivamente

propiedad de la UCF ("Propiedad Intelectual UCF"). La propiedad Intelectual desarrollada exclusivamente por la UDENAR será única y exclusivamente propiedad de la UDENAR ("Propiedad Intelectual UDENAR "). La "Propiedad Intelectual Conjunta" significa cualquier Propiedad Intelectual desarrollada conjuntamente por UDENAR y UCF bajo este acuerdo. La Propiedad Intelectual Conjunta será propiedad conjunta de UDENAR y UCF, las cuales acuerdan determinar conjuntamente la presentación y concesión de licencias sujetas al Título 35 del Código de los Estados Unidos para las invenciones y el Título 17 del Código de los Estados Unidos para obras de autoría.

"Propiedad Intelectual de Fondo" significa la propiedad intelectual que estaba en existencia antes de la fecha de vigencia de este Convenio, o que cualquiera de las partes crea independientemente del presente Convenio. Las partes acuerdan que la Propiedad Intelectual de Fondo de UDENAR y UCF son su propiedad separada, respectivamente, y no son afectadas por el presente Convenio. Ninguna de las partes adquirirá ningún derecho a los derechos o de la propiedad intelectual previa de la otra parte. Nada en este Acuerdo puede eludir o limitar las obligaciones preexistentes de UCF con el gobierno de los Estados Unidos relativas a cualquier tipo de propiedad intelectual.

Intellectual Property developed solely by UCF shall be solely and exclusively owned by UCF ("UCF Intellectual Property"). Intellectual Property developed solely by UDENAR shall be solely and exclusively owned by UDENAR ("UDENAR Intellectual Property"). "Joint Intellectual Property" means any Intellectual Property developed jointly by UDENAR and UCF under this Agreement. Joint Intellectual Property will be owned jointly by UDENAR and UCF, who agree to jointly determine inventorship subject to Title 35 of the United States Code for inventions and authorship subject to Title 17 of the United States Code.

"Background Intellectual Property" means Intellectual Property which was in existence, prior to the Effective Date of this Agreement or as to a particular Specific Agreement for research was in existence prior to the start date of that Specific Agreement, or which is created independent of this Agreement. The parties agree that Background Intellectual Property of UDENAR and UCF are their separate property, respectively, and are not affected by this Agreement. Neither party shall acquire any claims to or rights in the Background Intellectual Property of the other party. Nothing in the Agreement shall circumvent or restrict UCF's pre-existing obligations with the U.S. government pertaining to any kind of intellectual property.

DÉCIMA SEXTA: Ambas partes de este Acuerdo aceptan que de ninguna manera podrán, durante la ejecución de este Acuerdo o cualquier acto relacionado con él, ya sea directa o indirectamente, cometer o intentar cometer cualquier acto en violación de cualquier ley, incluyendo, sin limitación, the United States Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA"). Todas las partes confirman que cumplirán con estricto apego las leyes contra la corrupción, incluyendo, sin limitación, la FCPA, en la medida que les sean aplicables. Todas las partes acuerdan que no podrán de ninguna manera: (a) hacer pagos en efectivo o de valor equivalente (tales como regalos o favores) o hacer una oferta al respecto; (b) prometer pagar o autorizar el pago de efectivo o de valor equivalente, a ningún representante del gobierno o de un partido político, o a cualquier persona que se anticipe que la misma pueda influir de manera favorable las decisiones en favor del demandante. Queda expresamente aclarado que las partes no aprueban tales acciones y que cualquier indulgencia por una de las partes en tales prácticas fraudulentas no está aprobada por las otras partes en cualquier circunstancia. Cada parte, cuando haya sospecha o causa justificante para creer que la otra parte no ha cumplido con esta disposición, está en el derecho de realizar una auditoría de los archivos correspondientes de la parte sospechosa y la parte en sospecha está en obligación de ofrecer razonable cooperación. Cualquier violación de esta cláusula por cualquiera de las partes debe ser considerada una

violación del Acuerdo y, a la elección de la parte que no incumplió esta cláusula, puede resultar en la inmediata terminación del Acuerdo.

SIXTEENTH: Each party to this Agreement hereby agrees that it shall not, in the performance of this Agreement or any act materially related thereto, whether directly or indirectly, commit or attempt to commit any act which is in violation of any applicable law, including, without limitation, the United States Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA"). All parties confirm that they are committed to strict compliance with anti-corruption laws, including without limitation, the FCPA, as applicable to it. All parties hereby agree that they shall not: (a) make a payment of money or money's worth (such as a gift or a favor) or make an offer in this regard; (b) promise to pay or authorize the payment of any money or money's worth, to any government official or political party, or to any person while knowing that the same may have the effect of influencing decisions favorable to itself. It is expressly clarified that the parties do not approve of such practices and that any indulgence by one party in such malpractices will not be considered approved by any other party under any circumstance. Each party, upon reasonable cause to believe that another party has failed to comply with this provision, shall be entitled to audit the relevant records of the suspected party and the suspected party shall be obligated to offer reasonable cooperation. Any breach of this clause by any party shall be considered a material breach of this Agreement and, at the option of any non-breaching party, result in immediate termination of this Agreement.

DÉCIMA SÉPTIMA: UCF está acreditada por la Southern Association of Colleges and Schools Commission on Colleges (SACSCOC) a otorgar títulos de grado asociado, bachillerato, maestría, especialista, y doctorado. UDENAR se encuentra acreditada por Resolución N° 00022 del 2023 Renovación Acreditación Institucional de Alta Calidad. La implementación de este programa de colaboración no constituye la extensión de, o la inclusión en, la acreditación de una universidad a la otra. Ni UCF ni UDENAR podrán utilizar el logotipo de la Southern Association of Colleges and Schools Commission on Colleges (SACSCOC) en relación con este programa o de otra manera.

SEVENTEENTH: UCF is accredited by the Southern Association of Colleges and Schools' Commission on Colleges (SACSCOC) to award degrees at the associate, baccalaureate, master's, specialist, and doctoral levels. UDENAR is accredited by Resolution No. 00022 of 2023 Renewal of High Quality Institutional. Implementation of this collaborative program does not constitute the extension of, or inclusion in, the accreditation from either university to the other. Neither UCF nor UDENAR may use the Southern Association of Colleges and Schools' Commission on Colleges' (SACSCOC) logo in connection with this program or otherwise.

DÉCIMA OCTAVA: En todas las acciones derivadas del presente Acuerdo Específico las partes convienen en que cada parte será considerada y será un contratista independiente. No se considerará que este Acuerdo crea ninguna otra forma de relación laboral u organización comercial entre las partes. Ninguna de las partes está autorizada o facultada para actuar como agente de la otra para ningún propósito y no celebrará, en nombre de la otra, ningún contrato, garantía o representación sobre ningún asunto. Ninguna de las partes estará obligada por los actos o conducta de la otra.

EIGHTEENTH: In all actions derived from this Agreement and subsequent specific agreements, the parties agree that each party shall be deemed to be, and shall be, an independent contractor. This Agreement shall not be deemed to create any other form of employment relationship or business organization between the parties. Neither party is authorized or empowered to act as agent for the other for any purpose and shall not, on behalf of the other, enter into any contract, warranty or representation as to any matter. Neither party shall be bound

by the acts or conduct of the other.

DÉCIMA NOVENA: “LAS PARTES” acuerdan que en el evento en que surjan diferencias entre ellas por ocasión del presente Convenio, buscarán solucionarlo en forma ágil, rápida y directa, para lo cual acudirán a mecanismos de arreglo directo tales como conciliación, amigable composición y transacción, o cualquier forma extrajudicial, de conformidad con las normas vigentes sobre la materia, sin perjuicio de iniciar acciones judiciales, una vez fracasados los intentos de solución de diferencias extrajudiciales.

NINETEENTH: “THE PARTIES” agree that in the event that differences arise between them in the context of this Agreement, they will seek to resolve it in an agile, rapid and direct manner, for which they will resort to direct settlement mechanisms such as conciliation, amicable composition and transaction, or any extrajudicial form, in accordance with current regulations on the matter, without prejudice to initiating legal actions, once attempts to resolve extrajudicial differences have failed.

VIGÉSIMA: Por parte de la Universidad de Nariño corresponde a la Dra Adriana Erazo Ruiz, Directora de Relaciones Internacionales de la Universidad de Nariño, o quien haga sus veces, la coordinación y gestión del programa de movilidad de estudiantes, por ende, la supervisión. Los datos de contacto a estos efectos son los siguientes:

TWENTIETH: On behalf of Universidad de Nariño, it is up to Dr. Adriana Erazo Ruiz, Director of International Relations of Universidad de Nariño, or whoever takes her place, to coordinate and manage the student mobility program, therefore, to supervise it. The contact information for these purposes is as follows:

Dra. Adriana Erazo Ruiz
Director of International Affairs Universidad de Nariño
dri@udenar.edu.co – Tel: 7244309 ext. 2410

Por parte de la Junta Directiva de la Universidad Central de Florida, Mark Hartman quien funge como Director de UCF Global, o quien haga sus veces. Los datos de contacto a estos efectos son los siguientes:

On behalf of the University of Central Florida Board of Trustees, Mark Hartman who serves as the Director of UCF Global, or whoever acts in his place. The contact information for these purposes is as follows:

Mark Hartman
Director, UCF Global
University of Central Florida
Mark.Hartman@ucf.edu – Tel: +1 (407) 823-1230

VIGÉSIMA PRIMERA: Este Convenio se terminará por la ocurrencia de las siguientes causas:

1. Por vencimiento del plazo de duración.
2. Por mutuo acuerdo de las partes manifestado por escrito.
3. Por el incumplimiento total o parcial de alguna de las obligaciones pactadas por las partes.
4. Por fuerza mayor o caso fortuito que impida en forma total el desarrollo del Convenio.

TWENTY-FIRST: This Agreement will be terminated due to the occurrence of the following causes:

1. Due to expiration of the duration period.
2. By mutual agreement of the parties expressed in writing.

3. Due to total or partial non-compliance with any of the obligations agreed upon by the parties.
4. Due to force majeure or fortuitous event that completely prevents the development of the Agreement.

VIGÉSIMA SEGUNDA: Las partes acuerdan que, durante el período de validez del presente documento, se pueden hacer las modificaciones necesarias, y si el caso, las modificaciones necesarias se pueden hacer también para el presente Acuerdo, en este sentido, las propuestas de modificaciones y su respectivo perfeccionamiento y legalización deberán ser entregados por escrito y firmadas en común acuerdo por ambas partes, durante la vigencia del convenio específico y general.

TWENTY-SECOND: The parties agree that, during the period of validity of this document, the necessary modifications can be made, and if applicable, the necessary modifications can also be made for specific agreements, in this sense, the proposals for modifications and its respective perfection and legalization must be delivered in writing and signed by common agreement by both parties, during the validity of the specific and general agreement.

VIGÉSIMA TERCERA: Para el perfeccionamiento del presente acuerdo se requiere la firma de “LAS PARTES” que en él intervienen, tomando como fecha de perfeccionamiento la última registrada por las entidades firmantes. Las partes declaran que, al momento de la firma, no se encuentran dentro de las causales de incompatibilidad o inhabilidad.

TWENTY-THIRD: For the perfection of this agreement, the signature of “THE PARTIES” involved in it is required, taking as the date of perfection the last one registered by the signatory entities. The parties declare that at the time of signing, they do not find themselves within causes of incompatibility or inability.

VIGÉSIMA CUARTA: Para dar cumplimiento y alcance al objetivo propuesto, la UCF y la UDENAR acuerdan que los detalles específicos de participación en el Programa de Inglés Intensivo en Línea de UCF Global se detallan en el Anexo 1, incluyendo el número de participantes y las condiciones de pago. A medida que la colaboración continúa y se programa la participación futura en el Programa de Inglés Intensivo en Línea de UCF Global, los detalles específicos para cada sesión(s) subsiguiente(s), incluido el número de participantes, las condiciones de pago y cualquier otra información relevante, se describirán en Anexos adicionales. Cada Anexo será aprobado y firmado por los representantes autorizados de ambas partes y formará parte del presente Acuerdo Específico.

TWENTY-FOURTH: In order to fulfil and reach the proposed objectives, UCF and the UDENAR agree the specific details of participation in the UCF Global Intensive Online English Program are outlined in Annex 1, including the number of participants and payment terms. As collaboration continues and future participation in the UCF Global Intensive Online English Program is scheduled, the specific details for each subsequent session(s), including the number of participants, payment terms, and any other relevant information, will be outlined in additional Annexes. Each Annex will be approved and signed by authorized representatives of both parties and will form part of this Specific Agreement.

A través de la suscripción del presente documento, las partes reconocen que han revisado y comprenden el contenido y alcance de cada una de sus cláusulas, y acuerdan realizar las acciones necesarias para ponerlo en ejecución. Se firmarán dos copias de este documento en inglés y dos en español, ambas versiones con el mismo contenido e igualmente válidas. Este

acuerdo puede firmarse en cualquier número de contrapartes, cada una de las cuales es original, y todas juntas constituyen un solo documento.

By signing this document, the parties acknowledge that they have reviewed and understand the content and extent of each of its clauses, and agree to carry out the actions necessary to implement it. Two copies of this document may be signed in English and two copies in Spanish, both versions with the same content and validity. This agreement may be signed in any number of counterparts, each of which is an original, and all of which taken together constitute one single document.

**UNIVERSITY OF CENTRAL FLORIDA
BOARD OF TRUSTEES**
Orlando, Florida, U.S.A.



Dra. Nataly Chandia
Associate Vice President

Date: November 4, 2024

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
Pasto, Colombia



Firmado
digitalmente por
trust_

Dr. Jairo Antonio Guerrero Garcia
President

Date: October 23, 2024

Supervisors:

By For the University of
Central Florida Board of
Trustees

Mark Hartman
Director of UCF Global

By the Universidad de Nariño

Adriana del
Carmen Erazo
Ruiz

Firmado digitalmente
por Adriana del Carmen
Erazo Ruiz
Fecha: 2024.10.21
17:36:58 -05'00'

Adriana Erazo Ruiz
Director of International Affairs

ANEXO 1

ANNEX 1

El pago correspondiente a la sesión de Online English Program (OEP) – FALL 2024 – Session I para 32 docentes a cargo de la Universidad de Nariño se realizará por un valor de 29.200.00 dólares (USD); es decir, la suma de CIENTO VEINTICUATRO MILLONES CIENTO CINCUENTA Y OCHO MIL CUATROCIENTOS PESOS CON CERO CENTAVOS (\$124.158.400), más los costos de transacción equivalentes a: 70.55 dólares (USD) TRESCIENTOS MIL PESOS CON CERO CENTAVOS (\$300.000), con Tipo de Cambio Representativo del Mercado - TRM a 21 de octubre de 2024 por \$4,252.15 los cuales están respaldados con el certificado de disponibilidad presupuestal No. 5221-1 del 19 de julio del 2024 expedido por la oficina de presupuesto de la Universidad de Nariño.

The payment corresponding to the Online English Program (OEP) – FALL 2024 – Session I for 32 teachers in charge of the University of Nariño will be made for a value of \$29,200.00 (USD); that is, the sum of ONE HUNDRED TWENTY-FOUR MILLION ONE HUNDRED FIFTY-EIGHT THOUSAND FOUR HUNDRED PESOS AND ZERO CENTS (\$124.158.400), plus transaction costs equivalent to: \$70.55 (USD); that is THREE HUNDRED THOUSAND PESOS AND ZERO CENTS (\$300.000), with Market Representative Exchange Rate - TRM as October 21, 2024 for \$ 4,252.15 which are supported by the budget availability certificate No. 5221-1 of July 19, 2024 issued by the budget office of the University of Nariño.

El pago por los servicios previstos en este Anexo 1 se realizará en dos cuotas. El primer pago, que asciende al 50% del total de la factura, se realizará antes del inicio de las clases. El 50% restante se abonará durante la cuarta semana de clases. No se emitirán reembolsos en caso de que los estudiantes participantes reprueben el curso o no participen en el curso durante la sesión. También en esta etapa las partes acordarán los ajustes, revisiones y reconocimientos a que haya lugar. En el acta de liquidación constarán los acuerdos, conciliaciones y transacciones a que llegaren las partes para poner fin a las divergencias presentadas y poder declararse a paz y salvo.

Payment for services under this Annex 1 will be made in two installments. The first payment, amounting to 50% of the total invoice, will be made prior to the start of classes. The remaining 50% will be paid during the fourth week of classes. No refunds will be issued in the event participating students fail the course or do not engage in the course during the session. Also, at this stage the parties may agree on any adjustments, reviews and recognitions that may arise. The settlement document will record the agreements, conciliations and transactions reached by the parties to put an end to the disagreements presented and be able to declare that the debt has been paid off.

UNIVERSITY OF CENTRAL FLORIDA BOARD OF TRUSTEES

Orlando, Florida, U.S.A.



Dra. Nataly Chandia
Associate Vice President

Date: November 4, 2024

UNIVERSIDAD DE NARIÑO

Pasto, Colombia

 Firmado digitalmente
por trust_

Dr. Jairo Antonio Guerrero Garcia
President

Date: 23 de octubre de 2024.